

На правах рукописи

Моисеева Татьяна Валерьевна



**Метафорическое моделирование
образа России в американских СМИ
и образа США в российских СМИ**

10 02 20 — сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат диссертации
на соискание ученой степени кандидата филологических наук

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Моисеева'.

Екатеринбург — 2007

Работа выполнена в ГОУ ВПО
«Южно-Уральский государственный университет»

Научный руководитель	доктор филологических наук, профессор Чудинов Анатолий Прокопьевич
Официальные оппоненты	доктор филологических наук, доцент Нестерова Наталья Михайловна кандидат филологических наук, доцент Багичева Надежда Васильевна
Ведущая организация	ГОУ ВПО «Челябинский государственный университет»


Защита состоится 29 мая 2007 года в 13 00 на заседании диссертационного совета Д 212 283 02 при ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу 620017, Екатеринбург, пр Космонавтов, 26, ауд 316

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале научной библиотеки Уральского государственного педагогического университета

Текст автореферата размещен на Интернет-сайте www.uspu.ru

Автореферат разослан «23» апреля 2007 г

Ученый секретарь
диссертационного совета



Пирогов Н А

Общая характеристика работы

Реферлируемая диссертация посвящена сопоставительному когнитивному исследованию метафорических моделей, которые обнаруживаются при анализе современных российских и американских медиа-текстов в политическом дискурсе

Исследование теории концептуальной метафоры, составление классификаций и описание функционирования метафорических моделей, актуализированных в различных дискурсах, является одним из ведущих направлений в современной когнитивной лингвистике (R Anderson, T Andersson, B Bergen, G Fauconnier, M Johnson, G Lakoff, M. Turner, R Paris, A Н Баранов, Т С Вершинина, В. З Демьянков, Ю Н Караулов, И М Кобозева, Е С Кубрякова, А Б Ряпосова, Т Г Скребцова, А П Чудинов, Ю Б Феденева, Е И Шейгал и др) Концептуальная метафора – это не поэтически-образное языковое выражение, а когнитивная схема, посредством которой человек интерпретирует события и явления окружающей действительности

Для языка средств массовой информации, играющих огромную роль в жизни современного общества (О В Александрова, М Н Володина, И В Вольфсон, Т Г Добросклонская, И И Засурский, Я Н Засурский, Л М Землянова, О В Зернецкая, И В Рогозина, С. И Сметанина, В П Терин и др), метафоризация становится распространенным явлением (И В Анненкова, Т В Кочеткова, В Г Костомаров, Л М Майданова, Н В. Муравьева, Г Я. Солганик, И В Сорокина, В П Москвин, Т Л Мистюк, А И Пичкур, Н В Свешникова, Я Г Синицына, М И Стюфляева и др) Будучи объектом интерпретации, метафора несет большую смысловую нагрузку, тем самым оказывает воздействие на различные группы адресатов

На сегодняшний день изучение проблемы категоризации действительности остается актуальным Об этом свидетельствует многообразие диссертационных исследований, отражающих сквозь призму метафоры фрагменты различных сфер человеческой деятельности политической (Т С. Вершинина, А А Каслова, А Б. Ряпосова, Ю Б Феденева, А А Федосеев, Р. Д Керимов, и др), экономической (Е В Колотнина), медицинской (С Л Мишланова) и др Внимание многих исследователей нацелено на изучение метафорических моделей, отражающих национально-культурные особенности мировосприятия (О А Гришина, А А Каслова, А А Пшенкин, О А Куданкина, Н А Санцевич, И А Стернин, А П. Чудинов и др)

Исследование метафорического моделирования образов России и США представляется перспективным, так как позволяет классифицировать и описать материал с учетом ситуативного, контекстуального и лингвокультуроло-

гического аспектов Выделение наиболее продуктивных моделей, которые присутствуют и в американском, и в российском политическом дискурсе, а также моделей, которые типичны только для одного из двух рассматриваемых дискурсов, позволяет продемонстрировать наиболее значимые для создания образов России и США концепты и выявить как общие черты российской и американской картин мира, так и специфические характеризующие политические реалии только России или только США

Актуальность когнитивного сопоставительного исследования русских и английских моделей, формирующих образы России и США, связана с необходимостью дальнейшего изучения закономерностей метафорического моделирования в современном российском и американском политическом дискурсе Изучение системы метафорических моделей, выявление их специфики связано с целесообразностью комплексного рассмотрения анализируемого материала, что позволяет установить наиболее активные метафорические модели, степень их продуктивности с учетом влияния политической ситуации данного периода времени Сопоставительный подход к анализу политических метафор в российском и американском политическом дискурсе дает возможность выявить общие и отличительные признаки в картинах мира представителей российской и американской лингвокультур

Предмет настоящего исследования — метафоры, используемые в современных российских газетах для представления образа США, в сопоставлении с метафорическими номинациями, используемыми в американских публикациях для представления образа России

Объектом исследования является система метафорических моделей, которая активно используется авторами американских публикаций при представлении России, в сопоставлении с системой метафорических моделей, которая используется в российских текстах, посвященных политическим событиям в США

Целью диссертации является исследование метафорических образов России и США как средства отражения политической реальности каждой из стран на основе выявления, анализа и классификации метафорических моделей, активно использующихся в современных отечественных газетах для представления образа США в сопоставлении с метафорами, характеризующими российскую реальность (образ России) в американской прессе

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие конкретные задачи

— уточнить теоретические основы и методику исследования концептуальной метафоры в текстах политического дискурса,

— выявить и систематизировать иллюстрирующие современную российскую и американскую политическую реальность наиболее продуктивные типы концептуальных метафор, используемых в российском и американском политическом дискурсе,

— проанализировать прагматический потенциал метафорических моделей, используемых для интерпретации американской политической реальности в российских СМИ и для описания российской действительности в американских текстах,

— провести сопоставительный анализ метафорического образа России в американской прессе и метафорического образа США в отечественной публицистике,

— представить метафорические оценочные портреты президентов В В Путина (по данным американской прессы) и Дж Уокера Буша (по данным российской прессы),

— провести сопоставительный анализ особенностей использования оценочных метафор при описании президента США в российской прессе и президента России в американских средствах массовой информации

В качестве материала для исследования использовались политические публикации печатных изданий, имеющих высокий авторитет в России и США газеты «Аргументы и факты», «Ведомости», «Время новостей», «Известия», «Комсомольская правда», «Московский комсомолец», «Независимая газета», «Независимое военное обозрение», «Российская газета», «The International Herald Tribune», «Newsweek», «The New York Times», «The Time», «The Washington Post», «The Washington Times», «The USA Today», журналы «Власть», «Итоги», «Новое время», «Профиль», «Эксперт», «The Globalist», «The Wall Street Journal» Всего проанализировано 3149 метафорических словоупотреблений, зафиксированных в 857 текстах (примерно одинаковое количество в российских и американских источниках) Для сопоставления было использовано описание метафорических моделей, представленное в исследованиях Э В Будаева, Е В Колотниной, А А Касловой, О А Гришиной, А М Стрельникова, А П Чудинова, О А Шаовой, Н Г Шехтман

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в выявлении закономерностей реализации метафорических моделей в русских и американских газетных текстах, а также в развитии методики сопоставительного описания метафорических моделей Выявленный спектр метафорических концептов, участвующих в формировании образов России и США, является определенным вкладом в изучение механизмов категоризации и концептуализации объектов

окружающей действительности в сознании человека, а также апелляции к языковой картине мира при создании газетных/журнальных публикаций в каждой из названных стран. Материалы диссертации могут быть использованы в дальнейших теоретических исследованиях по проблемам общей теории метафорического моделирования, а также при исследовании лингвокультурного своеобразия национальных картин мира.

Научная новизна работы заключается в комплексном описании используемых как российскими, так и американскими СМИ при передаче информации о происходящих событиях в России и США доминантных метафорических моделей, структурирующих восприятие России в национальном сознании американцев и США в национальном сознании россиян. На основе рассмотрения сфер-источников и сфер-магнитов метафорической экспансии выявлены закономерности метафорического представления российской и американской действительности в прессе России и США. В ходе сопоставительного исследования проанализированы универсальные концептуальные метафоры, отражающие общие представления американцев и русских друг о друге, выделены метафоры, отражающие национальную специфику восприятия России и США каждой из сторон. В диссертации выявлены и детально охарактеризованы особенности метафорических оценочных портретов президентов В. В. Путина (в американской прессе) и Дж. Уокера Буша (по данным российской прессы).

Практическая значимость настоящего исследования определяется тем, что полученные в нем выводы относительно роли концептуальной метафоры в формировании образов России и США способствуют более глубокому раскрытию национальных, политических, идеологических особенностей русских и американцев. Результаты исследования могут быть применены в теоретических курсах политологии, страноведения, в процессе вузовского преподавания психолингвистики, этнолингвистики, лингвокультурологии, риторики, стилистики, а также могут быть полезны специалистам в области практической межкультурной коммуникации.

Основные положения, выносимые на защиту:

1 Концептуальная метафора в газетных текстах является одним из важнейших средств концептуализации, категоризации и оценки политической реальности, формируя тем самым образ России у американских читателей и образ США у российских читателей.

2 Анализ метафорических словоупотреблений в дискурсе масс-медиа России и США позволил выделить доминантные модели, типичные при образной номинации и характеристике одной из назван-

ных стран в прессе другой страны К их числу относятся «ПОЛИТИКА И ЭКОНОМИКА — это БОЛЬШОЙ ОРГАНИЗМ» «ОТНОШЕНИЯ РОССИИ И США — это ИГРА» «ОТНОШЕНИЯ РОССИИ И США — это МИР ПРИРОДЫ» «ОТНОШЕНИЯ РОССИИ И США — это СЕМЕЙНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» «ПРЕЗИДЕНТ — это МОНАРХ» «ПОЛИТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ — это ВОЙНА», «В В ПУТИН — это ПРЕЗИДЕНТ-“ЗАГАДКА”»

3 Метафорические оценочные словоупотребления, характеризующие личностные, деловые и прочие качества президентов России и США, формируют их оценочные портреты. Актуализация некоторых типов оценки способствует созданию благоприятного / неблагоприятного образа президентов России (в американских СМИ) и США (в российских СМИ)

4 Арсенал метафорических моделей, используемых при оценивании президента России в США и президента США в России, совпадает, однако в американском дискурсе выделена модель «В В ПУТИН — это ПРЕЗИДЕНТ-“ЗАГАДКА”», отражающая культурно-исторические особенности и национальный менталитет носителей языка

5 Большинство рассматриваемых в настоящей диссертации метафорических концептов апеллирует к отрицательным эмоциям американцев и россиян и способствует формированию в сознании адресатов отрицательного образа каждой из названных стран

Апробация работы: основные положения диссертации обсуждены на заседаниях кафедры риторики и межкультурной коммуникации Уральского государственного педагогического университета и кафедры общей лингвистики Южно-Уральского государственного университета. Базовые положения исследования изложены на научных конференциях в Екатеринбурге (2003, 2004, 2005), Челябинске (2004), Волгограде (2005)

Структура диссертации обусловлена поставленными перед ней целью и задачами, отражает ключевые этапы и логику предпринятого исследования. Основной текст состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, списка словарей и приложения

Основное содержание работы

Во **введении** обосновывается актуальность поставленной проблемы, определяются объект, предмет, методы исследования, его цель и задачи, а также научная новизна, практическая и теоретическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту

В главе I «**Теоретические основы когнитивного исследования метафорических моделей в российских и американских СМИ**» описываются изменения, происходящие внутри общества, влекут новое восприятие информационной картины, создаваемой средствами

рического моделирования, восходящий к ставшей уже классической монографии Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» [1980] В указанной монографии метафора представлена как языковое явление, отражающее процесс познания и рубрикации мира В соответствии с указанной теорией метафоры заложены в самой понятийной системе человеческого разума, это своего рода схемы, по которым человек осознает действительность

Прежде чем подойти к конкретному описанию метафорических моделей, необходимо определиться с понятием «метафорическая модель» и ее компонентами «Метафорическая модель — это существующая и/или складывающаяся в сознании носителей языка схема связи между понятийными сферами, которую можно представить определенной формулой «X — это Y»» [А П Чудинов, 2003 70] Например, *российско-американские отношения — это игра* Отношение между компонентами формулы воспринимается как подобие «X подобен Y», отношения России и США подобны игре В соответствии с этой формулой система фреймов одной ментальной сферы (сферы-источника) служит основой для моделирования ментальной системы другой сферы (сферы-магнита)

Специфичность информационной картины мира, отражающая национально-культурные особенности мировосприятия и систему ценностных отношений представителей одной лингвокультуры, раскрывается более широко при ее сопоставлении с метафорической картиной мира представителей иной лингвокультуры Для нас особую ценность представляют работы, иллюстрирующие сопоставительный анализ метафорических моделей, существующих в английском и русском языках

В нашем диссертационном исследовании при сопоставительном анализе русских и английских метафор, участвующих в создании образов России и США, сначала рассматривается метафорическая модель в одном языке, затем — в другом, а на следующем этапе исследования сопоставляется полученный материал При сопоставлении политических метафор мы обращаем внимание на сходство и/или различия концептов, фреймов и слотов метафорических моделей, что позволит говорить о специфике языковой картины мира обеих стран

Глава 2 «Метафорическое моделирование образов России и Америки в современных СМИ: сферы-магниты метафорической экспансии» включает последовательное описание и сопоставление доминантных метафорических моделей, которые используются в российских СМИ для характеристики американской дей

американских СМИ — для описания российской действительности Мы стремимся уделять равное внимание не только параллельным моделям, которые присутствуют и в американском, и в российском политическом дискурсе, но и моделям, которые типичны только для одного из двух рассматриваемых политических дискурсов Подобное сопоставление позволяет выявить общие черты российской и американской картин мира и специфические, характеризующие политические реалии только России или только США'

Современный российский политический дискурс характеризуется многочисленными метафорическими моделями, отражающими американскую действительность Ключевые понятия и реалии политической сферы являются образно-экспрессивными центрами метафорического притяжения *власть, государство, народ, личность, история, религия* и т. д. Эти центры притяжения, являясь предметом оживленного обсуждения, получают разнообразную повторную номинацию в тексте, то есть притягивают новые обозначения, что часто приводит к образованию комплекса метафор С помощью метафор и выстроенных посредством них метафорических моделей можно получить представление об образе определенного народа и страны, которую он населяет

В ходе исследования были выделены три доминантные сферы-мишени **политика и экономика, отношения России и США, президенты России и США.** На рисунке 1 представлено процентное соотношение сфер-мишеней в российских и американских публикациях

Политическая и экономическая жизнь Соединенных Штатов постоянно привлекает внимание отечественных СМИ Особый интерес в этом плане вызывают новые явления. Едва ли кто-нибудь в России или в США мог представить еще 10 сентября 2001 года, что в политической системе США произойдут колоссальные изменения. При рассмотрении специфики метафорического представления общественной жизни США в современных российских газетных текстах одной из доминантных моделей, используемых в отечественных СМИ при обращении к образу заокеанского партнера, стала модель «ПОЛИТИКА И ЭКОНОМИКА США — это БОЛЬНОЙ ОРГАНИЗМ». Морбиальная метафорика характерна как для российского, так и для американского политического дискурса, из всей подборки газетных текстов данный вид метафоры наиболее распространен и составляет 56,16% от всего числа метафорических словоупотреблений на русском языке, имеющих отношение к политике и экономике



Рис. 1. Сферы-мишени метафорической экспансии

Данная модель достаточно традиционна, но после трагических событий 11 сентября 2001 года наметилась активизация ее отдельных фреймов и слотов. Варианты указанной модели представляются фреймами «Диагноз», «Состояние пациента», «Причины и возбудители болезни», «Симптомы болезней», «Способы лечения». В концептуальной картине мира российского реципиента формируется образ уязвленной Америки, для которой важно найти способы решения накопившихся проблем и стабилизировать ситуацию в обществе:

Американская экономика пребывала в состоянии системного кризиса, по многим качественным характеристикам примерно такого же характера, в каком находился СССР на момент начала своего развала. Экономика США больна, а политика американского руководства по стилю кажется несколько истеричной (Леонтьев М. // Программа «Однако»). *Американская экономика также постепенно выходит из состояния полслекризисной стагнации* (Супян В. // www.ng.ru).

Для модели «ПОЛИТИКА И ЭКОНОМИКА РОССИИ — это БОЛЬНОЙ ОРГАНИЗМ» характерны следующие фреймы: «Тяжелое состояние пациента», «Способы лечения», «Выздоровление больного». Указанная модель включает 328 метафорических номинаций. При метафорическом переосмыслении лексика со значением болезни отражает особенности экономического развития и политического состояния страны. В представлении американцев Россия склонна к процветанию и упадку одновременно, экономическое выздоровление краткосрочно, нефтяные компании по-прежнему слабы, что непременно сказывается на отношениях Америки и России. Россия с богатыми природными

ресурсами и интеллектуальным потенциалом в ментальном пространстве американского реципиента стереотипизируется в государство, не имеющее прочного будущего

What happened? To paraphrase Tolstoy, health economies are all basically alike Unhealthy economies are unhealthy in their own way (Lewis W W // Asian WSJ 1999) [Что произошло? Если перефразировать Толстого, здоровые экономики здоровы одинаково Нездоровые экономики больны по-своему] After a decade, and despite a purported «economic boom» — really little more than a bubble inflated by high world oil prices — most of the country's essential industrial, agricultural and social infrastructure is still starved for investment and disintegrating From the vast provinces beyond «booming» Moscow, one hears persistent reports that «Russia is dying» (Cotton F // The Nation 2003) [За последние десять лет, даже несмотря на экономический бум, едва ли представляющий из себя нечто большее, чем пузырь, надутый высокими мировыми ценами на нефть, промышленная, сельскохозяйственная и социальная инфраструктура угасает [умирает с голоду] и разрушается без инвестиций В бескрайних регионах за пределами «развивающейся» Москвы постоянно слышны слова о том, что «Россия умирает»] Having healed their oil industry, Russian companies are deeply reluctant to surrender it (Banerjee N., Tavernise S // NYT 2003) [Подняв [вылечив] свою нефтяную промышленность, российские компании не хотят отдавать ее в руки иностранных инвесторов]

Проблема отношений России и Америки не выходит из поля зрения отечественных и американских журналистов В дискурсе масс-медиа России и США приобретает актуальность метафорическое представление отношений России и США посредством следующих доминантных метафорических моделей «ОТНОШЕНИЯ РОССИИ И США — это ИГРА», «ОТНОШЕНИЯ США И РОССИИ — это ИГРА» «ОТНОШЕНИЯ РОССИИ И США — это МИР ПРИРОДЫ», «ОТНОШЕНИЯ США И РОССИИ — это МИР ПРИРОДЫ» Спортивно-игровая метафора является удобным средством номинации политических событий в России и Америке, имеющих прямое отношение к мировой политике в целом а также образного представления обеих стран Игровые метафоры становятся универсальным средством осмысления как политических, так и экономических реалий Фреймовый состав названных моделей в основном совпадает («Игра вообще», «Другие виды спорта», «Квалификация спортсменов», «Правила игры»), однако есть различия в слотовой характеристике в российском дискурсе фрейм «Игра вообще» содержит в два раза больше слотов, чем в

американском Способность метафорической модели «ОТНОШЕНИЯ РОССИИ И США — это ИГРА» к детальному развертыванию свидетельствует о ее востребованности Подобные метафоры способствуют укреплению как в российском, так и в американском обществе стереотипов, образно представляющих Российскую Федерацию и Соединенные Штаты как участников спортивных состязаний, в ходе которых для осуществления намеченной цели (занять лидирующее место) не исключается вероятность пренебрежения правилами Ср

«Главные игроки» — США и Россия — преследуют прямо противоположные цели (Рар А // www.ng.ru) Сейчас США с особым вниманием изучают нефтяной потенциал своих ближайших соседей в латинской Америке Похоже, что серьезная ставка может быть сделана на постсадамовский Ирак, который занимает второе место по объемам разведанных нефтяных запасов (Зимин Н, Смирнов А // Итоги Ру) Словом, Россия и США в афганском покере оказались естественными партнерами, и главное единственными дееспособными игроками (Сычева В, Мельникова И // Итоги Ру)

«Итоги» российско-американских отношений метафорически определяются чаще всего как *игра вничью* или с *нулевым результатом* В концептуальной картине мира представителя русской лингвокультуры Россия и Америка переосмысляются как игроки с равными силами и одинаковыми возможностями претендовать на победу Ср

Оба — и Джордж Буш, и Владимир Путин — сыграли здесь вничью американский президент появившись вчера на трибуне вторым, а российскому приготовили не менее выгодный третий номер (Дымарский В // РГ 2003) В бюрократических системах наших двух стран сохраняются некие подходы, относящиеся к эпохе холодной войны, и можно сказать, что выразители таких подходов видят наши отношения как игру с нулевым результатом (Вершбоу А // НГ 2003)

Метафорические концепты закрепляет в языковой картине американского адресата представление о России как о стране, способной отстаивать свои позиции, если затрагиваются ее собственные интересы, а обладание значительными преимуществами в определенных областях экономики выводит российское государство на более высокий уровень взаимодействия с Америкой Ср

Russian companies may also be the dominant players in Iraq, regardless of who's in power there (Monitor R // WP 2004) [Российские компании могут также играть доминирующую роль в Ираке, несмотря на то, кто реально обладает там властью]

Неискренность в ведении политики с иностранными государствами реализуется посредством метафорической лексики *bluff* (блеф) со

следующим прагматическим посылом Россия — государство неустойчивое, в отношениях с которым нужна предельная осторожность Ср

Russia's bluff should be called. If Russia is the great power it demands to be treated as, it is time for Moscow to put its own Slavic house in order (Moran M // MSNBC 2003) [Блеф России должен быть разоблачен Если Россия — супердержава, она требует соответствующего с ней обращения, пора Москве привести славянский дом в порядок]

Природная метафора становится универсальным средством осмысления реалий, связанных с отношениями России и Соединенных Штатов. В рамках системы концептуальных метафор, «участвующих» в моделировании отношений США и России, как в российском, так и в американском политическом дискурсе прослеживается активизация одинаковых фреймов («Атмосфера Воздух», «Времена года», «Температура воздуха», «Свет», «Земля»), однако слотовый состав не совпадает. Возможно, вариативность метафорических концептов связана с существованием в русском и американском сознании развернутой системы образов, которые, с одной стороны, отражают систему национальных ориентиров, а с другой — предопределяют существование и развитие стереотипов мышления Ср

Еще в ходе предвыборной кампании Буш пообещал очистить отравленную атмосферу Вашингтона с ее бесконечными разборками между республиканцами и демократами, между Белым домом и конгрессом (Русаков Е // Новое время 2000 № 51 2878) *В конце сентября над российско-американскими отношениями начали сгущаться тучи* (Сидоров Д // Власть 2004 №45) *Протокольные любезности свидетельствуют о новой оттепели в отношениях между США и Россией* (Нетреба Т, Костинов В, Угланов А // АиФ 2001)

Для американского национального сознания важным источником концептуализации отношений с Россией становится мир преимущественно неживой природы Ср

Bush endorsed expanding the NATO military alliance to Russia's border, Putin said that would put U S -Russian relations into a deep freeze (Wines M // NYT 2004) [Буш поддержал распространение НАТО до границ с Россией, на что Путин заявил о серьезных разногласиях [сильном замерзании] в американо-российских отношениях] *The warming in the relations comes at a crucial time for Russia, which has begun under Putin's strong hand to build a new economy, a new social system and a new nation that looks far less chaotic than in the Russia of 1999* (Wines M // NYT 2004) [Потепление в отношениях настало в решающий момент для России, который сопровождается оперативностью Пути-

на построить новую экономику, новую социальную систему и новую нацию заметно отличающуюся от хаотичной России 1999 года] *Something that must be emphasized, however, that Russia is coming of a very, very long and extremely arduous winter (Lehman J-P // The Globalist 2003) [В то же время надо подчеркнуть, что Россия просыпается после долгой и трудной «зимней спячки»]*

Рассмотрение российско-американских отношений посредством метафорической модели «ОТНОШЕНИЯ РОССИИ И США — это СЕМЕЙНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» связано со спецификой ментальности носителей русского языка и способно передать определенные черты национальной культуры. Репрезентируя российско-американские отношения, отечественные масс-медиа определяют США как политического лидера в отношениях обоих государств. В газетных публикациях Соединенные Штаты представлены с помощью метафорического концепта *отец*, который, с одной стороны, дает прагматическую установку на высокий статус Америки по отношению к России, а с другой — может нести негативную нагрузку. Ср.

Конечно, это было отступлением, и довольно серьезным, от роли «добротного отца», которой Вашингтон регулярно кокетничал, осуществляя «план Маршалла», «помощь развитию», «помощь в обеспечении безопасности» и все остальные программы, которые действительно помогли десятилетиям стран вырваться из нищеты (Кременюк В // НГ 2004)

Метафорический образ отношений двух стран может складываться с учетом метафорического употребления слов *близость* и *любовь*, *развод* и *помолвка*, ориентированных на выражение индивидуально-личностных качеств участников политической коммуникации по отношению друг к другу. Ср.

Горячая близость России и США. Новый план реорганизации американских военных реализуется уже 20 лет (Максаков И // www.itogi.ru) Но где-то к середине второго срока Клинтон любовь дала трещину Американцам очень не понравился российский дефолт, России — бомбардировки Белграда (Зимин Н, Сычева В // Известия Ру) Развод с долларом и скорая помолвка с евро вынула из карманов перебежчиков \$25 миллионов (Бутаев В // www.kp.ru)

Вместе с тем исследование показало, что метафора родства не является типичной для американского дискурса, в котором отношения с Россией моделируются преимущественно на основе природной, игровой и морбальной метафор.

В главе 3 «Метафорические оценочные портреты президентов России и США в российских и американских СМИ» представлено последовательное описание и сопоставление моделей с оценочными

метафорами, которые используются в российских СМИ для создания оценочного портрета президента США Дж. Буша, а в американских СМИ — для создания оценочного портрета российского президента В. В. Путина. Образ каждой из названных стран тесно связан с образом ее лидера. В данной главе внимание уделялось не только параллельным моделям, присутствующим в американском и российском политическом дискурсе, но и моделям, которые присущи только одному из двух рассматриваемых политических дискурсов. Подобное сопоставление позволяет в той или иной степени выявить национальные, политические, идеологические особенности адресантов и адресатов, которые являются представителями российской и американской лингвокультур.

Наиболее распространенными в метафорическом портрете Дж. Буша оказались милитарная и монархическая метафоры. Рисунок 2 отражает конкретные виды оценки.

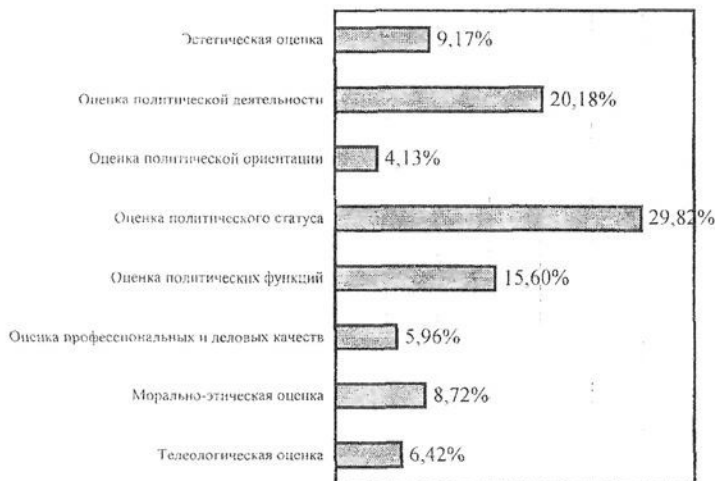


Рис. 2. Оценочный портрет президента Джорджа Буша в рамках метафорической модели «ДЖОРДЖ БУШ — это МОНАРХ»

Диаграмма дает наглядное представление об особенностях распределения оценочных словоупотреблений, относящихся к президенту Соединенных Штатов. Высокая оценка политического статуса Джорд-

функций и профессионально-деловых качеств Джорджа Буша президент нацелен решать поставленные государственные задачи, «не уходить в тень» Ср

Так что Бушу не стоит расслабляться, сражение за Белый Дом только начинается Кстати, любовь американцев к своей персоне Буш мог лицезреть воочию (Чижиков М // Правда Ру) В битве за Оваль-ный кабинет на стороне Буша — финансисты и сырьевики (Чиркин С // РГ 2004)

В дискурсе масс-медиа России Джордж Буш метафорически предстает как участник политических боев с разными видами вооружения и средствами для ведения боя Адресант дает положительную оценку профессионально-деловым качествам президента США Ср

Важнейшая особенность избирательной кампании Буша — боевитость (Блинов А // www ng ru) *Говоря военным языком, Буш-младший ставит дымовую завесу?* (Соловьев В // www ng ru)

Смысловая нагрузка входящих в данную модель метафор неоднородна С одной стороны, в когнитивных структурах представителя российской лингвокультуры закрепилось представление о президенте США как о защитнике прав и свобод граждан своей страны, действующем в рамках конституции С другой — глава США представлен как президент с искаженным политическим курсом, как любому человеку, ему свойственно ошибаться, однако ряд политических ошибок не прощает ни общественность, ни представители демократической партии США

Метафорический портрет президента В. В. Путина. Метафорическая модель «В В ПУТИН — это МОИАРХ» содержит 194 метафорические номинации, относящиеся, как показывает рисунок 3, к различным видам оценки

Деятельность президента РФ ассоциативно связана с царствованием монарха, деспотизм и самовластие которого негативно воспринимаются американцами Ср

While this alone is insurrectionary behavior in the increasingly czarist world of President Putin, Khodorkovsky had the additional misfortune of being the last surviving oligarch (Jackson В Р // WP 2003) [*Восставший в одиночку против усиливающегося царистского режима [мира] президента Путина, Ходорковский обладает еще одной характеристикой не в свою пользу — последний выживший олигарх*]

Избрание милитарной сферы в качестве универсального источника для концептуализации как мира политики, так и образа главы российского государства, по-видимому, связано с богатой военными собы-

тиями историей человечества, во многом способствовавшей формированию милитаризованного сознания

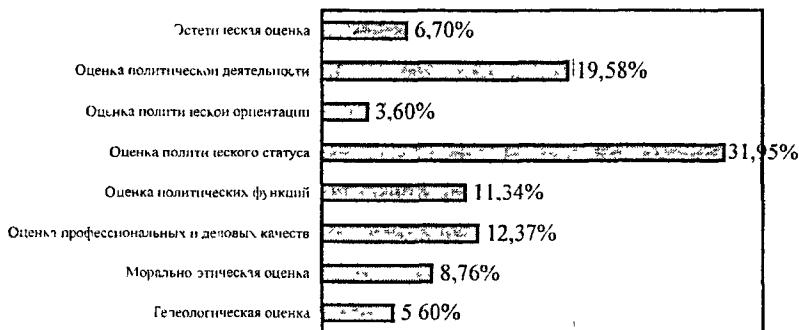


Рис 3 Оценочный портрет президента В В Путина в рамках метафорической модели «В В ПУТИН — это МОНАРХ»

В американской прессе актуализировались такие компоненты оценки профессионализма В В Путина, как опыт, компетентность, работоспособность. Эстетическая оценка президента — самый малочастотный оценочный тип в оценочном портрете лидера России. Внешний вид президента и его возраст привлекали внимание американцев только в период его первого избрания. Модель «ПОЛИТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В В ПУТИНА — это ВОЙНА» представлена фреймами «Военные действия», «Ведение войны», «Начало войны и ее итоги», «Ранение, выздоровление, смерть», «Режим правления В Путина».

Демонстрация силы президента, его политических взглядов и действий обозначаются через контекстуальную оппозицию *to smite enemies/ to reward friends* (наказывать врагов/ награждать друзей), обладающую оценочной характеристикой. В приведенных примерах отражается оценка политической ориентации В В Путина и его политического статуса. Ср

There is nothing new about the sad spectacle of Russian President Vladimir Putin using Russia's courts and prosecutors to smite his enemies, reward his friends and further his political ends (Spotlight on Greek Justice // WP 2003) [В печальном спектакле, в котором президент России Владимир Путин использует суды и прокуратуру для наказания вра-

гов, награждения друзей и достижения политических целей, нет ничего нового]

От позиции главы российского государства зависит, какой вектор ожидает российско-американские отношения. Наименования *a friendly hand/ clenched fist* (дружеская рука/сжатый кулак) манифестируют полярность мнений американцев относительно внешней политики президента РФ и формируют оценку его политической деятельности с разной полярной характеристикой Ср

Will he [Putin] offer reform or retrenchment at home? A friendly hand or a clenched fist abroad? (Ingramm J // Associated Press 2004) [*Что Путин предложит своей стране реформы или закручивание гаек? Что он протянет за границу дружескую руку или сжатый кулак?*]

В ментальном пространстве некоторых американцев политический курс В В Путина может ассоциироваться со сталинизмом. Персонализация российской власти (в данном случае это образ Сталина) влечет негативную морально-этическую оценку, а действия президента В В Путина представлены как навязывание своей воли другим Ср

While opened pages in the U S sound dire warnings about President Vladimir Putin plunging the country back into the dark days of Stalinism, Putin looks set to win upward of 80 percent of the vote in Sunday's presidential election (Karon T // The Time 2004) [*В то время как американские газеты злоеще предупреждают о том, что президент Путин ведет страну назад, в темные дни сталинизма, Путин, судя по всему, получит на предстоящих президентских выборах около 80 процентов голосов*]

В рамках метафорической модели «В В ПУТИН — это ПРЕЗИДЕНТ-“ЗАГ’АДКА”» типы оценки президента России распределились следующим образом: оценка политической деятельности (26,56%), оценка политических функций (21,87%), оценка политического статуса (14,84%). Указанная модель представлена фреймами «Тайна внешности президента», «Тайна личности президента», «Тайна действий президента». На использование этой модели в значительной степени повлияла служба В В Путина в КГБ, которая в американской прессе оценивается отрицательно Ср

Officials close to the former spymaster say a normal day might find him talking to President Bush, British Prime Minister Tony Blair and a group of his former KGB cronies — and giving equal weight to each conversation (Nichols B // The USA Today 2001) [*Официальные лица из окружения этого бывшего шпиона говорят, что в любой обычный день он может беседовать с президентом США Бушем-младшим, с*

премьер-министром Великобритании Тони Блэром и с группой бывших приятелей из КГБ — и каждой беседе придавать равноценный вес]

В американской картине мира морально-этическая позиция В В Путина и его политическая деятельность ассоциируются с суровым режимом. Президент занимает жесткую и непреклонную по ряду вопросов позицию, не совпадающую, в частности, с позицией Запада, что, с точки зрения американских СМИ, во многих отношениях оказывается типичным явлением для России Ср

Understanding that «Russia is Russia» helps one decipher the so-called «Putin enigma» People wonder, Rutland said, «Is Putin a policeman or a reformer, a sinner or a saint?» The answer is that Putin is a policeman in Russia, a description that speaks to the unique nature of the Putin phenomenon (Harvard's Caspian Studies Program, E Buskirk, Research Assistant, SDI) [Понимание того, что Россия есть Россия, помогает разгадать так называемую загадку Путина. По словам Рутланда, люди интересуются, является ли Путин полицейским или реформатором, грешником или праведным. Ответ состоит в том, что Путин — полицейский в России, это определение отвечает уникальной природе феномена Путина]

В указанном ниже примере благодаря параллельному употреблению с прямым негативным наименованием *anger* (гнев) метафора *polish* (глянец, блеск) раскрывается, утрачивая свою «камуфлирующую функцию» [Е И Шейгал, 2004: 198]. Таким образом, исключается возможность облагородить образ В В Путина, а внесенный в высказывание дополнительный смысл способствует декодированию реальных чувств и эмоций президента Ср

Behind Putin's polish, a bit of anger (Hoagland J // WP 2005) [За глянцевой [отполированной] внешностью Путина скрывается гнев]

Рассмотренный материал иллюстрирует мысль об особой значимости традиционных представлений о российской действительности, которые связаны с негативной оценкой коммунистической идеологии

В заключении подведены итоги исследования, сформулированы основные выводы, намечены перспективы дальнейшего исследования метафорического представления действительности России и США

В газетных публикациях США и России регулярно используются метафорические модели с исходными понятийными сферами «Болезнь», «Война», «Игры/соревнования», «Мир природы». Показательно, что как в российских, так и американских публикациях наиболее продуктивным и универсальным источником концептуализации и категоризации политической и экономической жизни оказывается морбиальная метафора, вследствие чего картины российской и аме-

риканской действительности отражают кризисное состояние общества, пессимизм и тревогу относительно будущего

При моделировании образа США с точки зрения лингвокультурных особенностей особое положение занимает метафора родства Составляющие модель «ОТНОШЕНИЯ РОССИИ И США — это СЕМЕЙНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» метафорические словоупотребления наиболее ярко обнаруживают национально-культурную специфику, систему ценностей российского народа Что касается формирования образа России, то в американских публикациях выделяется метафорическая модель «В В ПУТИН — это ПРЕЗИДЕНТ-“ЗАГАДКА”» Метафорические номинации, фигурирующие в данной модели, подтверждают идею о наличии стереотипов в американском национальном мышлении российским государством управляет авторитарный бывший советский разведчик, шпион, его деятельность окружена ореолом таинственности, отличается непредсказуемостью

При сопоставлении оценочных портретов президентов в российском и американском дискурсе высокочастотные типы оценок (политическая деятельность, политический статус, политические функции, профессионально-деловые качества) совпадают Это может свидетельствовать о наличии однотипных для российского и американского менталитета механизмов оценивания политических лидеров, а также о важности и значимости указанных качеств для президентов Другие виды оценки (морально-этическая, эстетическая, телеологическая) обладают меньшей частотностью, их значимость в политической реальности России и США в данный период времени снижена, тем не менее, они привносят некоторое своеобразие в метафорические портреты лидеров России и США

Основные положения диссертационного исследования опубликованы в следующих работах:

*Статьи в рецензируемых научных изданиях,
включенных в реестр ВАК МОиН РФ*

1 Мухаметдинова (Моисеева), Т В Политические системы США и России как сферы притяжения морбиальных метафор в российских и американских СМИ / Т В Мухаметдинова // Вестник Южно-Уральского государственного университета Серия Лингвистика — №7 (36) Вып 1 — Челябинск Изд-во ЮУрГУ, 2004 — С 57—62

*Статьи в сборниках научных трудов
и тезисы докладов на научно-практических конференциях*

2 Мухаметдинова, (Моисеева) Т В Политическая система США как сфера притяжения морбиальных метафор в российских СМИ / Т В Мухаметдинова // Сопоставительная лингвистика бюллетень Института иностранных языков / Урал гос пед ун-т, Ин-т иностранных языков — Екатеринбург, 2004 — №3 — С 65—71

3 Моисеева, Т В Российско-американские отношения как сфера притяжения спортивно-игровых метафор в российских СМИ / Т В Моисеева // Современные парадигмы лингвистики традиции и инновации материалы междунар конф / Волгогр гос пед ун-т — Волгоград · Перемена, 2005 — С 329—335

4 Моисеева, Т В Российско-американские отношения как сфера-магнит для метафор со сферой-источником «природа» / Т В Моисеева // Известия Уральского государственного педагогического университета Лингвистика — Вып 19 / Урал гос пед ун-т — Екатеринбург, 2006 — С 160—164

5 Мухаметдинова (Моисеева), Т В Политическая метафора как средство моделирования образа Америки в российских СМИ / Т В Мухаметдинова // Современная политическая лингвистика материалы международной науч конф / Урал гос пед ун-т — Екатеринбург, 2003 — С 112—114

6 Мухаметдинова, (Моисеева) Т В Метафора как средство моделирования образа России в американских СМИ / Т В Мухаметдинова // Теория и методика преподавания языков в вузе тезисы докладов — Челябинск Изд-во ЮУрГУ, 2003 — С 103—105

Подписано в печать 18 04 07 Формат 60 × 84¹/₁₆

Бумага для множительных аппаратов Печать на ризографе

Уч -изд л 1,0 Тираж 100 экз Заказ 1999

1 ОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»

Отдел множительной техники

620017 Екатеринбург, пр Космонавтов, 26

E-mail uspu@uspu.ru